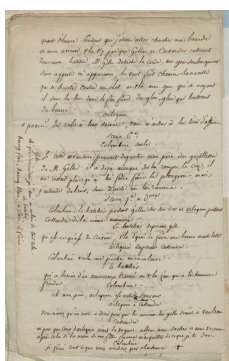


[Scène première. Arlequin entre en scène...], folio 31_A

Auteurs : Lesuire, Robert-Martin (1736-[1815])



Informations sur cette page

Date[1751-1815]

LangueFrançais

SourceArchives départementales de la Mayenne. Fonds 17 J 11 Fonds Quervau-Lamerie.

Contributeur(s)

- Obitz-Lumbroso, Bénédicte (responsable scientifique)
- Walter, Richard (édition numérique)

ÉditeurBénédicte Obitz-Lumbroso, Équipe "Écritures des Lumières", Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légalesFiche : Bénédicte Obitz-Lumbroso, Équipe "Écritures des Lumières", Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Transcriptions

Transcription diplomatique

quart d'heure. Pendant que j'étois aller chercher ma bourde et mon aviron, vla t'y pas que Gilles et Cassandre entrent dans mon batiau, M. Gille detache la corde, mes gens sembarquiont sans aggre[2] ni appareaux, le vent fait chavirer la nacelle qui se heurte contre un ilot et vla mes gens qui se noyont ils sont la bas dans le fin fond du glou, glou qui battient du beurre.

Arlequin

O poveri ! Je vole à leur secours, viens m'aider à les tirer d'affaire.

Scene 6^e
Colombine, seule.

Si cette aventure pouvait dégouter mon père des gentilleses de M. Gilles. il a déjà manqué de lui rompre le cou, il ne restait plus qu'à lui faire faire le plongeon. mais j'entends du bruit, sans doute on les ramène.

Scene 7^e et d^{ere}

Colombine. le batelier portant Gilles sur son dos et arlequin portant Cassandre de la même manière.

Le batelier déposant gille

Qui est-ce qu'est de cuisine, vla d'quoi de faire une bonne matelotte

arlequin déposant Cassandre.

Colombine voilà une pêche miraculeuse.

Le batelier

qui a besoin d'un amoureux transi en vla z'un qui a les humeurs froides.

Colombine

ah mon père, arlequin est votre sauveur.

arlequin à Cassandre.

Vous n'avez qu'un mot à dire pour que les amours de gille soient à vauleau

Cassandre

et pour que ceux d'arlequin aient la vogue. allons nous secher et nous verrons après cela si la main de ma fille pourra m'acquitter de ce que je te dois

Colombine

je ferai tout ce que vous voudrez par obeissance. †

Gille

eh ! que deviendrai-je ? moi au milieu de tout cela.

Le batelier

hareng frais, hareng blanc, à frire, à frire.

Transcriptions

Transcription modernisée

quart d'heure. Pendant que j'étais allé chercher ma bourde[1] et mon aviron, vla t'y pas que Gilles et Cassandre entrent dans mon batiau, M. Gilles détache la corde, mes gens sembarquient sans agrès ni apparaux[2], le vent fait chavirer la nacelle qui se heurte contre un îlot et vla mes gens qui se noyent. Ils sont là-bas dans le fin fond du glou, glou qui battient du beurre.

Arlequin

O poveri ! Je vole à leur secours, viens m'aider à les tirer d'affaire.

SCÈNE 6

COLOMBINE, *seule*

Si cette aventure pouvait dégoûter mon père des gentilleses de M. Gilles ! Il a déjà manqué de lui rompre le cou, il ne restait plus qu'à lui faire faire le plongeon. Mais j'entends du bruit, sans doute on les ramène.

SCÈNE 7 ET DERNIÈRE

COLOMBINE, LE BATELIER *portant Gilles sur son dos* ET ARLEQUIN *portant CASSANDRE de la même manière.*

Le batelier *déposant Gilles*

Qui est-ce qu'est de cuisine, vla d'quoi de faire une bonne matelotte !

Arlequin *déposant Cassandre*

Colombine, voilà une pêche miraculeuse !

Le batelier

Qui a besoin d'un amoureux transi en vla z'un qui a les humeurs froides.

Colombine

Ah mon père, Arlequin est votre sauveur.

Arlequin *à Cassandre*

Vous n'avez qu'un mot à dire pour que les amours de Gilles soient à vau l'eau !

Cassandre

Et pour que ceux d'Arlequin aient la vogue. Allons nous sécher et nous verrons après cela si la main de ma fille pourra m'acquitter de ce que je te dois.

Colombine

Je ferai tout ce que vous voudrez par obéissance.

Gilles

Eh ! que deviendrai-je, moi au milieu de tout cela ?

Le batelier

Hareng frais, hareng blanc, à frire, à frire.

[1] Terme désignant une voile utilisée par temps calme.

[2] Les agrès désignent les « voiles, cordages, poulies, et tout ce qui est nécessaire pour mettre un vaisseau en état de naviguer. » (*Dictionnaire de l'Académie française*, 5^e édition, 1798). Les appareils désignent le « matériel fixe servant à effectuer, sur un navire, les manoeuvres et les opérations de manutention. » [Consultation en ligne le 25 juin 2020 : <https://www.cnrtl.fr/definition/appareaux>] Ces derniers sont plutôt réservés aux grands voiliers.

Informations sur le fichier

Nom original : AD53_0017J_013_0031_A.jpg

Lien vers le [fichier](#)

Extension : image/jpeg

Poids : 1.14 Mo

Dimensions : 1663 x 2615 px

Comment citer cette page

Lesuire, Robert-Martin (1736-[1815]), [Scène première. Arlequin entre en scène.], folio 31_A, [1751-1815].

Bénédicte Obitz-Lumbroso, Équipe "Écritures des Lumières", Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Consulté le 11/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Lesuire/files/show/514>

Fichier créé par [Bénédicte Obitz-Lumbroso](#) Fichier créé le 16/03/2019 Dernière modification le 14/01/2021